

FRANCO-FIL No 84 – AUTOMNE 2024 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 1^{er} septembre 2024

Chers amis, chères amies,

Bonjour !

Un petit **miracle** de temps en temps, ça fait du bien !

Les Jeux Olympiques de Paris en ont été un, qui se prolonge avec les Paralympiques – peut-être encore plus miraculeux...

C'est maintenant la situation politique en France qui en a bien besoin.

Et le thème du 84^{ème} Franco-fil... est donc '**comment réaliser son rêve?**'

www.talenvoortalent.nl/Francofil84.pdf



Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren (en beleven) van het Frans. U vindt er deze keer **de volgende rubrieken:**

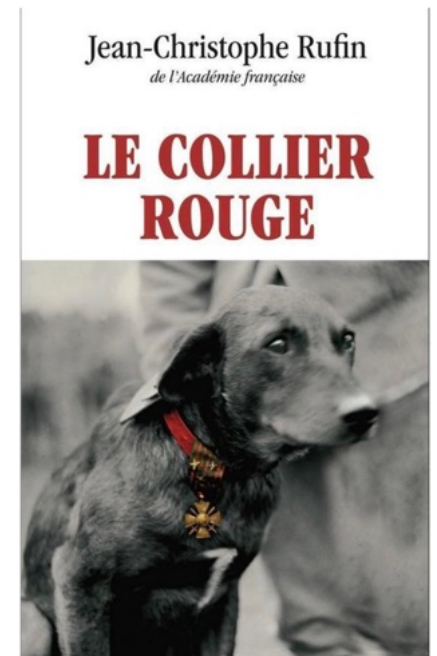
- **1/ (p2) Tweetalig aperitiefje:** un de mes billets bilingues hebdomadaires sur Facebook qui ont eu le plus de succès ces dernières semaines, cette fois-ci sur la **miraculeuse** culture de croissants de plein champ...
- **2/ (p3) La bonbonnière:** diverse aankondigingen en tips voor francofielen
- **3/ (p4) 'Thuis in Frankrijk':** het nieuwe boek van Jeroen Sweijen, en **de beste gids ooit** voor wie naar Frankrijk wilt emigreren – of daar al leeft (met een tijdelijke korting actie)
- **4/ (p5-6)** Een overzicht voor het najaar 2024 van mijn **onlineactiviteiten (individuele begeleiding en Chansons-Soirées)**, en ook van de **geplande weekcursussen in Frankrijk: de kans op een reuze stap vooruit.**
- **5/ (p7-8)** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over **specifieke Franse vergelijkingen**. Als het ontzettend hard regent, zeggen de Franse dat het regent als ... **(il pleut comme..)?**
- **6/ (p9-10) Un reportage ou une chronique en français,** texte toujours original et intéressant – vocabulaire inclus. Cette fois-ci à propos de **comment un naïf au cœur pur réagit** aux intrusions de plus en plus fréquentes et intempestives de la société de consommation sur son quotidien : démarchage téléphonique, infox, filtres IA, etc.
- **7/ (p12)** Een **chanson** met tekst, vertaling en link naar YouTube, vandaag, een leuke tekst van Karpatt over diegene wiens vak het is om mirakels te laten gebeuren : '**Le magicien**'
- **8/ (p13) ...en bien sûr mijn prijsvraag,** deze keer over een aantal woordenspellen in de naam van winkels.
Voor de drie beste antwoorden geef ik het prachtige (en vrij korte) roman van Jean-Christophe Ruffin '**Le collier rouge**' (voir en page 3!) >>>
- **9/ (p14) de antwoorden op de vorige prijsvraag.**

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil83.pdf enzovoort...

Bien à vous!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen, klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.



1/ Tweetalig aperitiefje:

NEDERLANDS ONDERAAN

On prétend qu'il pousse dans les tropiques des arbres à pain. Mais ce ne sont que fariboles, légendes campagnardes et histoires à dormir debout. Car tout être sain d'esprit sait d'expérience que notre pain quotidien est malaxé, façonné et cuit par les boulangers de nos villages, comme le fameux 'Monsieur Paquette' chanté par Colette Magny. Ce qui est moins connu, par contre, est la délicate culture des croissants. Car, à l'inverse des spaghettis (qui eux se cueillent en Suisse



et en Italie directement aux branches*), les croissants ne poussent qu'au prix de soins intensifs de la part des rares cultivateurs en maîtrisant encore l'art et la technique. Après les semailles de graines de perlin-pain-pain, il faut les éclaircir, les débarrasser sans cesse de toute mauvaise herbe, et les récolter à la main juste à la fin de la période de lune... croissante. Quelques heures trop tard, et les croissants se dégonflent jusqu'à être totalement résorbés dans la terre nourricière. Mais cette année 2024 est particulièrement faste, et c'est une riche moisson que vous pouvez dès maintenant déguster chez les revendeurs-boulangers, ou même directement du producteur au consommateur !

- * la récolte des spaghettis en Suisse italophone > https://www.youtube.com/watch?v=tVo_wkxH9dU

- Monsieur Paquette – Colette Magny – texte et traduction > www.talenvoortalent.nl/monsieurpaquette.pdf

- Monsieur Paquette – Colette Magny – son > <https://www.youtube.com/watch?v=E6jW-0qmiEE>

NL/ Er wordt gezegd dat broodfruitbomen in de tropen groeien. Maar dit zijn niets meer dan vergezochte legenden en sterke verhalen. Ieder weldenkend mens weet uit ervaring dat ons dagelijks brood wordt geknead, gevormd en gebakken door de bakkers in onze dorpen, net als het beroemde 'Monsieur Paquette' gezongen door Colette Magny. Wat echter minder bekend is, is de delicate teelt van croissants. In tegenstelling tot spaghetti (die in Zwitserland en Italië direct van de takken wordt geplukt*), groeien croissants alleen met intensieve zorg van de weinige telers die de kunst en techniek nog beheersen. Na het zaaien van de croissants-zaden moeten ze worden uitgedund,



voortdurend vrijgemaakt van onkruid en met de hand geoogst, net aan het einde van de wassende maanperiode: la lune croissante. Een paar uur te laat en de croissants lopen leeg totdat ze volledig zijn opgenomen in de voedende aarde. Maar dit jaar, 2024, is een bijzonder overvloedig jaar, met een rijke oogst die je nu kunt proeven bij bakkerijen, of zelfs rechtstreeks van producent naar consument, vers van het veld!

- * de spaghetti-oogst in Italiaanssprekend Zwitserland > https://www.youtube.com/watch?v=tVo_wkxH9dU

- Monsieur Paquette - Colette Magny - tekst en vertaling > www.talenvoortalent.nl/monsieurpaquette.pdf

- Monsieur Paquette - Colette Magny - geluid > <https://www.youtube.com/watch?v=E6jW-0qmiEE>

Vous avez aimé ce texte ? Vous en voudriez d'autres ? Wilt u meer van zulke tweetalige teksten ?

Ils vous attendent sur ma page Facebook : <https://www.facebook.com/sylvainlelargetalenvoortalent>

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

Conseil de lecture

Je vous recommande vivement la lecture du roman de Jean-Christophe Ruffin 'Le collier rouge' : inspirée d'un fait réel, c'est l'histoire d'un soldat qui, juste après la fin de la première guerre mondiale, attend son jugement. Pour quel crime ? Et pourquoi l'a-t-il commis ? C'est ce que le juge militaire va chercher à découvrir... et à comprendre. Un très beau livre qui donne à réfléchir. Non seulement vous pouvez le gagner en donnant (vite) les bonnes réponses aux questions de la page 13, mais je vous offre aussi ma liste de vocabulaire utile : www.talenvoortalent.nl/lecollierrouge.pdf Sachez aussi qu'on en a fait un très beau film du même titre (disponible à www.fnac.com)

Jean-Christophe Ruffin
de l'Académie française

LE COLLIER ROUGE



Après l'ouverture grandiose des JO à Paris, j'étais curieux de celle des **Paralympiques**, qui m'a...
...ébloui et touché, hier soir. Ébloui par la danse et touché par le message « On est comme vous,



et tout le monde peut devenir comme nous ! » Ce qui m'est allé droit au cœur sont les quelques minutes d'interviews qui ont été projetées sur les écrans géants. Je les ai retrouvées pour vous. Prenez le temps >>
www.talenvoortalent.nl/PL2024-1:2.mov
www.talenvoortalent.nl/PL2024-2:2.mov



'Frankrijkborrel' in Gorinchem !

De 'Frankrijkborrels' van de 'Club des Entrepreneurs' zijn een mooie gelegenheid om en veel informatie over een relevante thema te krijgen, met andere Frankrijkgangers met een concreet project te ontmoeten, en aan specialisten (onder anderen ikzelf) je **praktische vragen te stellen**. Zij worden voortaan door **Ronald Claes en Nicole van Maastricht** georganiseerd, en zullen in 2024 op de volgende data gehouden worden (altijd op een zondag van 16 tot 18h30 uur)

- **zondag 22 september 2024 >**
'het starten van een bedrijf in Frankrijk'
- **zondag 17 november 2024 >**
'het kopen van een woning in Frankrijk'



Informatie en inschrijving:

<https://www.ondernemen-frankrijk.nl/nl/Frankrijkborre>

HISTOIRE DE MIRACLES

Le 7 décembre, dans l'après-midi je présenterai en français, à La Haye (Den Haag) **la Crèche de mon père**, les santons du **Noël provençal**, et raconterai la Pastorale, l'histoire des miracles



de cette première nuit de Noël à Bethléem en Provence. Le nombre de places est limité, et on donne ce qu'on veut pour une bonne œuvre. Pour vous inscrire, écrivez-moi à contact@talenvoortalent.nl

Vous parlez bien français, et voulez encore enrichir votre vocabulaire en vous amusant ?

Abonnez-vous donc à mon **'Bulletin des Cueilleurs de Mots'!**

Gratuit et enrichissant....

contact@talenvoortalent.nl

Un exemple > www.talenvoortalent.nl/CM143.pdf

CUEILLEURS DE MOTS - NR 143 - 07-08-2024
Présenté de l'ouvrage, dans le brouillard du quotidien

Il faut bien le dire : cueillir, ça m'attire. Et pourquoi, je ne suis pas sûr de nature, tout de même. Mais les intuitions de plus en plus fréquentes dans mon espace privé de détenteurs de mots sont avant tout quelque chose à vendre ou à griffer ont de quoi me faire tourner en bourrique. Or au temps béni où la page était facile à acheter il suffisait d'attendre le son de la télé et d'en débiter le regard. Mais à présent, si j'ai le malheur d'acheter une page de catégories sur internet, des réclames vantant des moments de sépa pour hommes s'étalent sur mon écran aux moments les plus incongrus. Et il m'arrive d'être ainsi pris en France, espagnol, français, allemand de mon cher ordinateur. Ça me chagrine, me déprime et m'empêche, hélas, moi, je comprends bien le cri de révolte sur cette feuille à lettres. Et je m'y joins !

« Chacun son métier, et les vaches seront bien gardées », nous rappelle tout justement le proverbe. Bien sûr, car si l'on s'est spécialisé à un métier d'être chauve, et même à un boucher d'être végétarien, qui voudrait-il faire autre chose que son métier ? Et si un boucher d'être végétarien, qui voudrait-il faire autre chose que son métier ? Et si un boucher d'être végétarien, qui voudrait-il faire autre chose que son métier ?

« Il a volé un œuf : coupe-lui la main. Il a volé la nation : démembrer les départements. La nation est peut-être inviolable, mais elle porte des oreilles ! » L'inscription en marge de ce panneau d'informations touristiques est presque divine, et le sentiment est approprié, mais l'indignation de l'auteur n'en est pas moins claire. Et le fait que nul n'est obligé de se soucier de sa langue, et à la souffrance de quel'un à qui on a fait du tort, ou qui le ressent ainsi. C'est un fait que les puissants échappent bien plus facilement que les simples mortels au gré de la justice. Et que, vu l'état croissant des inégalités, on court le risque de la révolution. En cette simple phrase résume la colère des gens jaloux. Qui sont y répondre ?

Vous êtes en France ? Ouvrez l'œil et cueillez les mots ! Je me réjouis d'avance de vos envois... Bien du plaisir ! Sylvain contact@talenvoortalent.nl - www.talenvoortalent.nl - FB : www.facebook.com/talenvoortalent

(FRANS ONDERAAN)

Dames en heren, dit is DÉ gids!

Voor degenen onder jullie die besloten hebben om hun dromen te volgen en naar Frankrijk te verhuizen, komt vroeg of laat het moment om actie te ondernemen, om de sprong te wagen. Als je 'alleen maar' Frans hoefde te spreken en je handen uit de mouwen hoefde te steken, zou de route vrij makkelijk zijn. Maar elk land heeft zijn eigen manier van doen, elke cultuur zijn eigen logica... en elke administratie zijn eigen papiermolen. Je vestigen in een vreemd land is in veel opzichten als je een weg banen door een onbekende jungle. Onbekend? Niet echt, want vele anderen zijn je al voorgegaan. Sommigen gemakkelijker dan anderen. Dus waarom zou je niet profiteren van de ervaring en de tips van degenen die - nu – de weg weten, en zelf goede raad vanaf het begin hadden gewild? Het boek van

Jeroen Sweijen, 'Thuis in Frankrijk', is het meest uitgebreide, up-to-date en gebruiksvriendelijke boek dat ik ken... en me kan bedenken. Geloof mijn lange ervaring. De auteur, die ik goed ken, is erin geslaagd volledig Frans te worden en toch trouw te blijven aan zijn wortels: hij is een bruggenbouwer als weinig anderen. Wie de emigratievalkuilen wilt vermijden, kan zich geen betere gids wensen. Bekijk zelf de inhoudsopgave en de eerste pagina's: <https://uitgeverijseptember.nl/product/thuis-in-frankrijk/> 'Thuis in Frankrijk' - dat medio september verschijnt - is vanaf **van 1 tot en met 12 september** met **korting** te bestellen. De kortingscode is als volgt: FRANCOFIL-TIF Veel lees&doe-plezier, et... n'oubliez pas le guide!



FR : Messieurs-Dames, voici LE guide !

Pour ceux d'entre vous ayant décidé de suivre leur rêve et d'aller vivre en France, vient tôt ou tard le moment de passer à l'action, de sauter le pas. S'il suffisait alors de 'seulement' parler français et de se retrousser les manches, le chemin serait tracé. Mais tout pays à ses propres manières de faire, toute culture sa propre logique... et toute administration ses propres paperasses. S'installer en terre étrangère est, sous bien des aspects, comme se frayer un chemin en une jungle inconnue. Inconnue ? Pas vraiment, car bien d'autres ont suivi cette route avant vous.

Certains plus aisément que d'autres. Alors, pourquoi ne pas profiter de l'expérience et des tuyaux de ceux qui – maintenant – savent, et auraient aimé savoir dès le début ? Le livre de Jeroen Sweijen, 'Thuis in Frankrijk', est l'ouvrage le plus complet, le plus actuel et le plus facile d'emploi que je connaisse... et que je puisse imaginer. Croyez-en ma longue expérience. Son auteur, que je connais bien, a su devenir pleinement français en restant fidèle à ses racines : il est un passeur comme il y en a peu. Qui veut éviter les écueils ne peut désirer meilleur pilote. Jetez vous-même un coup d'œil à la table des matières et aux premières pages :

<https://uitgeverijseptember.nl/product/thuis-in-frankrijk/>

'Thuis in Frankrijk' – qui paraîtra à la mi-septembre – est **du 1^{er} au 12 septembre inclus en prévente** pour les lecteurs du Francofil. Le code permettant de profiter du **prix réduit**, est le suivant : FRANCOFIL-TIF

Bien du plaisir, bien du succès et... n'oubliez pas le guide !

3/ Online aanbod:

- **Wilt u een op maat individuele taal- en cultuurbegeleiding?**
Probeer eens mijn **Online Gesprekken!** Op mijn eigen on-schoolse manier en met wederzijds plezier! Het kent vele voordelen: geen vervoer, flexibiliteit in de tijd, in de eigen omgeving blijven, volle aandacht genieten, een betere concentratie en de mogelijkheid tot improvisatie, al mijn materiaal in een klik beschikbaar... Het eerste uur is gratis. U kunt al morgen beginnen!
Privé cursus op zijn best > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken
- **'Chansons (d')inconnu(e)s > nouvelles dates pour le printemps 2025** ; dans cette série de **6 Soirées en ligne**, le mardi, je vous fais découvrir les chanteurs que vous ne connaissez pas – et les chansons inconnues des chanteurs que vous connaissez ☺ - **Voir en page 6 (vous pouvez essayer en participant à la dernière soirée de 2024, le 10-12-24 !)**



Weekcursussen in Frankrijk:



AAN DE BIJNA-BEGINNERS TUSSEN JULLIE :

Uit ervaring zeg ik het: om (opnieuw) te beginnen met het Frans, zijn individuele lessen het beste. Je moet de ruimte hebben om je eigen leerritme te vinden, om de eerste hobbels rustig te kunnen nemen, om je te kunnen oriënteren, goede materiaal verzamelen. Dus: begin maar met het opzetten (met begeleiding) van een leeromgeving, het nemen van goede leergewoontes, het snappen van de basisstructuren van de taal, en het opdoen van enige ervaring. Het heeft tijd nodig en dat gaat niet in een intensieve week. Omdat het juist (te) intensief is. Maar ik kan je zeker helpen met het opbouwen van een solide basis > **kijk op** www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken

- **'Vivez la France!' (voor wie al Frans kan spreken maar nog veel te leren heeft - www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf)**

De intense ervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen... Minimale startniveau: B1 (al vlot kunnen spreken over het dagelijks). Een volle week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange

gesprekken aan tafel, duidelijke uitleg: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken de hele dag Frans en gaan ook op ontmoetingstochten naar en met de 'echte Fransen'.

Volgende data: van 5 t/m 12 april 2025, of van 11 t/m 18 oktober 2025 ↓ in de 'Villageou', een prachtig domein in de Dordogne (<https://www.levillageou-gitedordogne.fr/>)



Le Villageou, une oasis au milieu de la forêt

- **'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau (C1).**

Nous nous faisons **notre propre petite université** en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse.**
Je corrige



Valrocas, une maison de rêve

systematiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément. Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf

Prochaines dates: du 26 avril au 3 mai 2025 à Valrocas (Confolens, en Charente...), ou du 18 au 25 octobre au Villageou en Dordogne www.levillageou-gitedordogne.fr

- Liever **een cursus in uw (tweede) huis in Frankrijk?** Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven, een **win-win formule** www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

'CHANSONS (D')INCONNU(E)S'

> PROGRAMME CULTUREL EN LIGNE DE SYLVAIN LELARGE – printemps 2025

La Chanson française existe-t-elle encore maintenant que Brassens, Brel, Aznavour, Piaf... ont disparu ? Longtemps, j'en ai douté. Maintenant, je sais que non seulement elle existe, mais elle fleurit !

Je parle des chansons à texte, qui disent quelque chose. Des chansons qui nous enrichissent.

Au fil des années et de mes recherches, j'ai rencontré Renan Luce,



Thomas Fersen, Agnès Bihl, les Wriggles, David Sire, Philippe Forcioli, Allain Leprest, Rémo Gary, Graeme Allwright, Grand Corps Malade, Bernard Joyet, Camille Hardouin, Colette Magny, ZAZ, les Goguettes, Dick Annegarn, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Bigflo & Olie, Délinquante, ... et bien d'autres.

Je vous propose de partir avec moi à la découverte – en ligne – de cette Chanson que vous ne connaissez pas. Vous pourrez vous aussi me faire découvrir la Chanson que je ne connais pas : si elle me plaît, je la traduirai pour vous. Et nous irons aussi à la recherche de perles oubliées de chanteurs bien connus comme Serge Reggiani, Jean

Ferrat, Anne Sylvestre, Jean-Jacques Goldman, Julos Beaucarne, Claude Nougaro...

Si beaucoup de ces noms vous sont nouveaux, c'est une bonne nouvelle, car des trésors vous attendent. Ah oui, encore un secret de vous à moi : Brassens vit toujours...



Une série de six Soirées, un mardi par mois :

MARDI	THÈME
21-01-25	Amour, quand tu nous tiens...
18-02-25	Tranches de vies
18-03-25	Attention, tensions !
15-04-25	L'espoir fait vivre
13-05-25	Ivresses
17-06-25	Points de vues...

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - **Inscriptions** : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)

Coûts :

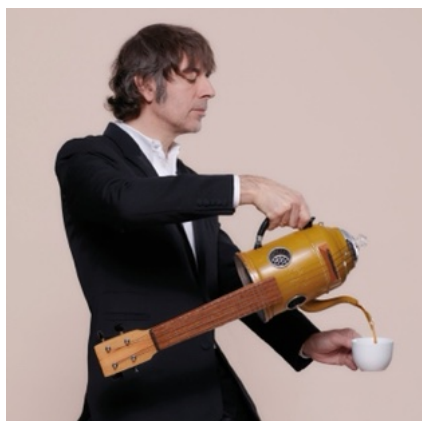
€ 25,- par soirée

€ 140 pour six soirées

Matériel compris. Bon niveau de conversation recommandé (B2 et plus). Tous les textes ont des traductions.

Si vous ne pouvez pas participer le soir même, vous recevez la vidéo et le matériel de la soirée

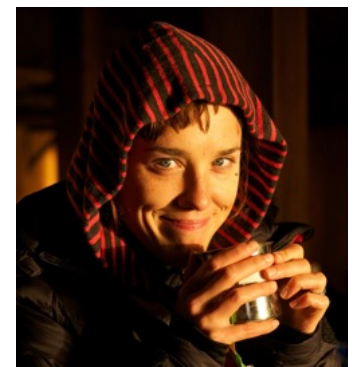
Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - **Inscriptions** : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)



Carmen : Pour moi, les Soirées 'Chansons (d')Inconnu(e)s' sont une plongée dans la profondeur de l'âme française, pleine de belles émotions et de sentiments dont on ne parle pas si souvent, mais qui sont si reconnaissables!!! Ça vaut vraiment la peine !

Erica : Ouvrez vos oreilles et ouvrez votre cœur : Sylvain sait toujours vous émerveiller avec ses belles chansons !

Maria : Des soirées toujours intéressantes, amusantes et éducatives ! [...] Ça vaut vraiment le coup !



4/ Column: *Mais c'est logique!*

Wat vraagt het om een taal te leren, en Frans in het bijzonder? Gaat het om het verwerven van een solide *vocabulaire*? Ja, maar dat is niet alles! Het begrijpen, accepteren en toepassen van de regels van de *grammaire*, dan? *Naturellement*, maar dat is niet genoeg. *Ah, bien sûr*: jezelf onderdompelen in levend Frans en echt met echte Fransen durven spreken? Je zit al op het goede spoor... *Mais surtout*, moet je de innerlijke wereld van de taal betreden, haar beelden verkennen, haar standpunten begrijpen, je haar logica eigen maken – hoe vreemd zij ook kan zijn, in de



ogen van de Fransen is ze vanzelfsprekend. Ja, een taal leren betekent logisch gaan vinden in wat je een tijdje geleden totaal onlogisch leek... *Par exemple*: om te zeggen dat iemand niet echt slim is, zal een Fransman uitroepen "*Il est bête comme ses pieds!*" Zo dom als zijn eigen voeten, maar waarom? *Simple comme bonjour!* Als intelligentie in de hersenen huist, dan kun je er van uitgaan dat de domheid aan het andere uiteinde van het lichaam te vinden is. *C'est tout simplement logique!* *Une autre illustration*: als iemand werkelijk stokdoof is, dan zeggen we in het Frans dat hij '*sourd*

comme un pot' is. Een pot van aardewerk? Ja, want we denken aan die grote ouderwetse potten met twee '*oreilles*', maar die toch niet in staat zijn om welk geluid dan ook te horen. *C'est logique!* Iedereen kan zich voorstellen dat wanneer we het over lichamelijke kracht hebben, een Thai aan een olifant zal denken, een Rus aan een beer en een Amerikaanse indiaan aan een buffel. De Fransen daarentegen denken aan... *un Turc*, en deze (positieve) eigenschap die we aan hen toeschrijven komt natuurlijk voort uit onze grote angst voor het Ottomaanse Rijk, in de 16e eeuw. *C'est historique, donc, c'est logique!* Sommige van deze uitdrukkingen danken hun populariteit aan hun harmonieuze klank ('*sage comme une image*', '*rusé comme un renard*'), andere aan de observatie van de natuur ('*elle est restée muette comme une carpe*', '*tu cours comme un lapin*', '*il pleut comme vache qui pisse*'), of aan de gewoonten van bepaalde beroepen ('*il jure comme un charretier*', '*il fume comme un sapeur*', '*il ment comme un arracheur de dents*'). Het is allemaal een kwestie van collectieve ervaring en geheugen... *et de logique!* Om zich op zijn gemak te kunnen voelen, zijn er voor studenten twee deugden onmisbaar: een open geest en een creatief gevoel voor humor!



Laten we met de drie onderstaande vragen kijken of je die in voldoende maat hebt:

1. **Is een saaie dag**

A/ *long comme un jour sans pain* ?

B/ *long comme un jour sans saucisson* ?

C/ *long comme un jour sans pinard (= vin)* ?

2. **Is iemand met een slecht kapsel *coiffé***

A/ *comme un épouvantail* (een vogelverschikker) ?

B/ *comme l'as de pique* (schoppen aas) ?

C/ *comme une meule de foin* (een hooiberg) ?

3. **Iets dat daarentegen voorbeeldig net en schoon is, is**

A/ *propre comme un sou neuf*

B/ *propre comme le nez d'un nouveau-né*

C/ *propre comme une goutte d'eau* ?



Ben je benieuwd naar de antwoorden, en naar andere *logiques* uitdrukkingen? Ik heb er een lijst van samengesteld die je wellicht interessant zal vinden: www.talenvoortalent.nl/comme.pdf - *Amusez-vous... comme des fous!*

5/ Chronique: Monsieur Zelentchouk à l'épreuve de l'usure du monde

Hervé Tellier, Prix Goncourt 2020, pointe dans cinq petits textes cinq manières qu'a le monde d'aujourd'hui de tenter de fracturer notre espace personnel, d'anesthésier notre bon sens, de tromper nos sens. Monsieur Zelentchouk, homme ordinaire au cœur pur, y réagit avec une naïve sagesse et une désarmante bienveillance.

Monsieur Zelentchouk et les infox :



Monsieur Zelentchouk a un nouveau voisin, monsieur Boulard. L'homme sonne souvent à sa porte, sous le prétexte d'emprunter du poivre, de l'huile ou, tout récemment, un marteau. Chaque fois, Boulard y va de sa remarque toute personnelle sur le monde tel qu'il va. Le jour du marteau, justement, Zelentchouk écoute la radio quand il lui ouvre. Au journal, on parle d'une flèche de cathédrale en feu, et Boulard lance aussitôt d'un air entendu : « *Bizarre, toutes ces églises qui brûlent, n'est-ce pas ? Un pigeon pyromane, comme à Notre-Dame...* »

À monsieur Boulard, on ne la fait pas. Sans doute, se dit Zelentchouk, y a-t-il quelque chose de salubre à ne rien prendre pour argent comptant. Du vertueux même à vérifier

chaque fait. Mais bien souvent Boulard, comme Pouchkine, préfère un mensonge exaltant à une vérité trop terne.

Zelentchouk voit alors scintiller dans ses yeux l'orgueil de ne pas être dupe, la fierté d'échapper à la navrante crédulité du commun. Chaque fois Zelentchouk acquiesce d'une moue ambiguë voulant signifier malgré tout son scepticisme. Il sait que pour démontrer chaque énormité énoncée en quelques secondes par Boulard, il lui faudrait perdre de longues minutes à démonter, à démontrer, sans la moindre garantie de succès. Zelentchouk ignore la « loi de Brandolini », mais il connaît d'instinct ce « principe d'asymétrie de la connerie » qui ne laisse aucune chance à la mesure et à la raison. Sur ce terrain de jeu qu'est Internet, songe Zelentchouk, le mensonge voyage à la vitesse des électrons, et toute absurdité énoncée par Boulard a déjà fait plusieurs fois le tour du monde que la vérité, quelque part, enfile encore ses chaussettes.



Car Zelentchouk sait l'origine de l'indéboulonnable conviction boulardienne : chaque jour sur les réseaux, son Boulard parle à d'autres Boulard, qui spéculent comme Boulard, s'indignent comme Boulard, se confortent dans leur conviction. Boulard se réjouit qu'un autre Boulard existe, ce frère en certitude, quand naguère, il était solitaire et n'avait pas de mégaphone.

Dans cette Boulardie en expansion constante, son opinion désormais distribuée fait office de réalité tandis que la vérité n'est plus pour lui qu'une opinion parmi tant d'autres. L'être humain, Boulard le prouve à tout instant, a cette capacité d'interpréter tout fait nouveau de façon à ne rien avoir à changer à ses opinions.



Monsieur Zelentchouk s'inquiète d'autant plus qu'il se sait impuissant. Comment débattre de choses communes si les narrations alternatives se multiplient ? Un Boulard qui ne distingue plus le fait de la fiction n'est-il pas déjà le sujet idéal d'un pouvoir totalitaire ? Et Zelentchouk, qui tente chaque fois d'appuyer sa pensée sur le réel, craint d'être lui aussi manipulé, assourdi qu'il est par ce capharnaüm de bruits contradictoires. Car lui aussi se rend sur les réseaux, et il est bien contraint de constater que pour mieux le séduire – puisque la plate-forme le capture en le satisfaisant –, rien de ce qui lui est offert ne vient contester

ses propres opinions, sans parler de contredire le peu de croyances qu'il a.

Ni plus ni moins que Boulard, Zelentchouk flotte dans un bain d'informations à sens unique, il est comme cette grenouille dans une casserole posée sur le feu et dont la température monte doucement, sans même qu'elle s'en aperçoive. Boulard est désormais au point d'ébullition, s'effraie Zelentchouk. Mais moi, où en suis-je ? Suis-je encore capable de penser contre moi-même ?

Désormais la vérité, se lamente monsieur Zelentchouk, à force de se heurter aux mensonges et aux mystifications, est un papier tout fripé, tout taché, qu'aucun procédé prodigieux ne saura jamais laver ni défroisser.

Monsieur Zelentchouk et le démarchage téléphonique

Le téléphone sonne et monsieur Zelentchouk décroche aussi vite qu'il le peut. Laisser croire qu'il est occupé ne lui vient pas plus à l'esprit que de faire attendre son interlocuteur, qui est d'ailleurs une interlocutrice : « *Bonsoir, monsieur Zelentchouk. C'est Marie Latour, d'ElecOptima. – Marie Latour ?* », fait Zelentchouk, étonné. Il connaît bien quelques Marie, mais aucune ne s'appelle Latour, à moins que l'une d'elles ait préféré abandonner son nom pour épouser un



M. Latour. Ou bien serait-elle de la famille de ce Stéphane - Latour, agent d'assurances ?

« *Comment allez-vous aujourd'hui, monsieur Zelentchouk ? – Bien, madame Latour* », répond Zelentchouk, même si cette réponse manque de nuance, puisqu'il a malgré tout quelques sujets de préoccupation, et il ajoute : « *Etes-vous liée à Stéphane Lat...* » Mais Marie Latour enchaîne aussitôt : « *Je vous contacte car ElecOptima propose des forfaits très - avantageux en matière d'électricité, grâce à un compteur intelligent.* »



Zelentchouk oublie les Latour et s'émerveille devant la prouesse technique : « *Un compteur intelligent ? – Absolument, répond Marie Latour, c'est un appareil qui enregistre votre consommation d'énergie et vous permet de la visualiser en ligne et en temps réel.* » Voilà qui n'est pas si intelligent que ça, songe Zelentchouk, mais il ne veut pas contredire cette gentille femme, qui poursuit : « *Grâce au compteur ElecOptima, vous pouvez planifier vos usages et modifier vos habitudes pour économiser de l'argent.* »



« *Modifier mes habitudes ?* » Il en possède,

bien sûr, comme celle de retirer ses chaussures lorsqu'il rentre chez lui, d'allumer la radio, ou de commencer toujours, sous la douche, par se laver les cheveux, lesquels se font plus rares avec les années. « *Mais, madame*

Latour... ? – Oui, monsieur Zelentchouk ? – Si je modifie mes habitudes, est-ce qu'elles mériteront encore le nom d'habitudes ? », demande Zelentchouk inquiet. La femme, étonnée, marque un temps, avant de se ressaisir : « *Etes-vous heureux du rapport que vous entretenez avec votre fournisseur d'énergie ?* »



Heureux ? L'adjectif n'est-il pas excessif ? Lui est-il un jour arrivé, à la lecture d'une facture, de sentir qu'il se rapprochait du bonheur ? D'ailleurs, il ne saurait trop le définir. Pour Confucius, le bonheur n'est pas au sommet de la montagne, mais dans la façon de la gravir. Zelentchouk n'en est pas moins décontenancé et il préfère répondre : « *Je vous avoue, madame Latour, n'avoir jamais envisagé mon fournisseur sous cet angle. Qu'entendez-vous exactement par "bonheur" ?* » Il y a un léger silence, et Marie Latour finit par demander : « *Puis-je vous montrer comment nos offres pourraient potentiellement vous faire réaliser des économies sur le long terme ?* »

Zelentchouk réfléchit : il est conscient que le concept de « long terme »

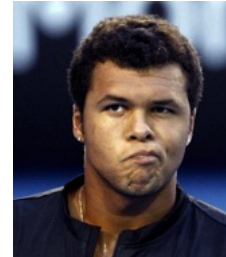
varie beaucoup en fonction du contexte, s'il s'agit de planification stratégique, de développement personnel ou de durabilité environnementale. Aussi demande-t-il à Marie Latour, avec toute la politesse du monde, quelle durée elle fixe au court terme, et surtout au moyen terme. Mais déjà Marie Latour soupire, et c'est avec un ton de reproche qu'elle lâche : « *Ce n'est pas très gentil de me faire perdre mon temps, monsieur.* » Elle raccroche alors, et Zelentchouk n'est que surprise et déception. Il songe combien Marie Latour, malgré toutes les difficultés de son métier, tentait d'établir avec lui une relation de confiance.

Heureusement, le téléphone sonne à nouveau, et Zelentchouk se prépare à présenter ses excuses à la femme.

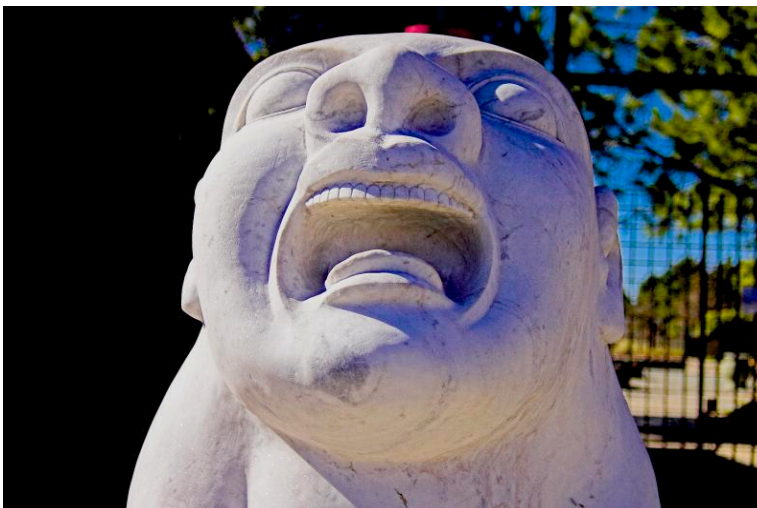
Il décroche, souriant. Hélas, la voix est masculine : « *Bonsoir, monsieur Zelentchouk, je me présente, je suis Lucas Bourget, d'Avenir Santé.* »

Vocabulaire :

1. pointer = désigner, montrer (du doigt), indiquer
2. la flèche d'une église est un clocher (sans cloche) haut et mince
3. un pigeon > l'oiseau, bien sûr, mais aussi quelqu'un de crédule (se faire pigeonner = se faire tromper)
4. on ne (me) la fait pas = on ne peut pas me tromper si facilement
5. salubre = sain
6. prendre pour argent comptant = croire sans (se) questionner
7. vertueux = rempli de vertus, honnête
8. scintiller = briller
9. acquiescer = dire oui
10. une moue = un mouvement des lèvres exprimant le doute ou l'incrédulité >>>
11. dire une énormité = dire une bêtise montrant son manque de culture
12. indéboulonnable = fixe et impossible à enlever >>> un boulon >>>
13. naguère = dans le passé
14. la Boulardie = le pays des Bouiards
15. une narration = le fait de raconter une histoire
16. un capharnaüm = une grande pagaille, un grand désordre
17. au point d'ébullition = la chaleur maximale pour l'eau (qui se met à bouillir)
18. fripé = froissé, chiffonné, pas lisse ni net
19. défroisser = enlever les plis d'un tissu ou d'un papier
20. un interlocuteur = celui avec qui on parle
21. marquer un temps = faire une petite pause
22. se ressaisir = reprendre ses esprits
23. décontenancer = faire perdre son assurance
24. lâcher quelque chose = dire quelque chose sans avoir prévu de le dire



Et parfois, tout ça devient trop, alors - b..... de m..... ! - ça fait bien de jurer un peu, car
...les gros mots sont utiles !



Ils permettent de se lâcher un peu, d'insulter quelqu'un ou une situation contraire encore de soulager une frustration. Mais pas seulement. Richard Stephens, docteur en psychologie à l'université de Keele, en Angleterre, a dirigé plusieurs expériences qui prouvent que les jurons ont également pour vertu de soulager la douleur physique. Mais alors, dans ce cas, pourquoi ne pas en préférer plus souvent et continuer de les interdire ? Explications en images >>

<https://www.youtube.com/watch?v=mNFSuKtKO1Y&t=219s>

6/ La chanson: Le magicien (Karpatt)

<https://www.youtube.com/watch?v=omwMjJoO2wQ>

Karpatt : trois musiciens qui, depuis 20 ans, posent de beaux textes sur de la musique d'Europe centrale. Ici, ils évoquent combien il est difficile de charmer un public rétif au merveilleux

Y'a pas d'magie dans ton chapeau !
 Y'a pas d'lapin aux grandes oreilles !
 La cape, c'est pour avoir l'air beau...
 D'abord, tu fais même pas d'éclairs !
 Y'a pas d'magie dans ton chapeau !
 J'ai cinq ans et faut pas m'la faire !
 Alors, arrête ton cinéma ;
 Sinon j'dis tout à mon papa !
 Y'a pas d'magie dans ton chapeau !
 Et tes couteaux, c'est du plastique !
 Quand tu coupes la fille en morceaux,
 Dedans la boîte, elle sourit...
 Moi, quand je tombe de mon vélo,
 Je pleure... Pourtant j'suis pas une fille...
 Alors, arrête ! Tu m'fais pas peur !
 Sinon, j'dis tout à ma grande sœur !
 Y'a pas d'magie dans ton chapeau !
 D'abord, t'as pas de grande barbe,
 Et tout le monde sait qu'il en faut
 Une pour être un vrai sorcier !
 Et puis tu manges pas de serpents,
 Pas de limaces, pas de crapauds...
 Alors arrête de faire semblant...
 Sinon, j'dis tout à mes parents !
 Y'a pas d'magie dans ton chapeau !
 Sinon, vas-y, fais apparaitre
 Une princesse, un toréro,
 Un éléphant, une trottinette...
 J'm'en doutais que t'étais un faux !
 Le Père Noël, lui, il est venu,
 Sans baguette et sans chapeau
 Et les cadeaux j'les ai bien eu !!!



Er zit geen magie in je hoed!
 Er is geen konijn met grote oren!
 Jouw cape is alleen om er goed uit te zien...
 Ten eerste, maak je niet eens bliksem!
 Er zit geen magie in je hoed.
 Ik ben vijf jaar oud
 en je kunt me niet voor de gek houden!
 Dus stop met acteren;
 Anders vertel ik mijn vader alles!
 Er zit geen magie in je hoed!
 En je messen zijn van plastic!
 Als je het meisje in stukken snijdt,
 In de doos, lacht ze...
 Als ik van mijn fiets val,
 Huil ik, en ik ben geen meisje...
 Dus, stop! Je maakt me niet bang!
 Anders vertel ik mijn grote zus alles!
 Er zit geen magie in je hoed!
 Ten eerste heb je geen grote baard,
 En iedereen weet dat je er een nodig hebt
 Om een echte tovenaars te zijn!
 Bovendien eet je geen eens slangen,
 Geen slakken, geen padden...
 Dus stop met doen alsof...
 Anders vertel ik mijn ouders alles!
 Er zit geen magie in je hoed!
 Anders, ga je gang, maak
 Een prinses, een stierenvechter,
 Een olifant, een scooter...
 Ik wist het wel dat je nep was!
 De kerstman, hij, is
 Zonder toverstok gekomen, en zonder hoed
 En de cadeautjes heb ik wel gekregen!

7/ Prijsvraag numéro 84:

Expliquez-moi les jeux de mots contenus dans ces cinq photos...



< 1

Aux trois meilleures réponses: le roman 'Le collier rouge'...



2 >



< 3



< 4



< 5

